

# Forskning for CULT-udvalget — Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

I denne undersøgelse vurderes EU's tilgang til flersprogethed i sin kommunikationspolitik. Der anvendes en metode med blandede metoder, herunder litteraturgennemgang, juridisk og politisk analyse, kvantitativ analyse af EU's websteder, interviews med EU-eksperter og analyse af undersøgelsesdata.

## Vigtigste resultater



EU's institutioner, organer og agenturer opfylder formelt EU's forpligtelser til flersprogethed. Dette fremmes af fleksibiliteten i de lovgivningsmæssige forpligtelser og manglen på en omfattende ramme, der sikrer fælles standarder, der passer til den digitale tidsalder, navnlig med hensyn til EU's websteder.

Forordning nr. 1 er den juridiske hjørnesteen i EU's forpligtelser til flersprogethed. Den fastsætter regler for, hvilke sprog der skal anvendes af EU's institutioner, organer og agenturer, og giver EU-enheder fleksibilitet til at beslutte, hvilke sprog der skal anvendes i specifikke tilfælde, f.eks. i arbejdsdokumenter eller interne møder med eksperter. Flersproget digital kommunikation er til dato ikke omfattet af forordning nr. 1 eller Den Europæiske Unions Domstols (EU-Domstolens) retspraksis. Meget indhold, der offentliggøres online, oversættes derfor ikke, fordi det betragtes som et biprodukt af intern kommunikation. Det betyder, at offentliggjorte dokumenter, der kan påvirke borgere, virksomheder og medlemsstater, ikke altid er tilgængelige på deres sprog.

Dette dokument er resuméet af undersøgelsen om "Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik". Den fulde undersøgelse, som er tilgængelig på engelsk, kan downloades på: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Temaafdelingen for Struktur- og Samhørighedspolitik

Generaldirektoratet for Interne Politikker

Forfattere: Projektleder: Dr. Carlos MENDEZ (European Policies Research Centre (EPRC) Delft og Glasgow, University of Strathclyde)

Projektteam: Dr. Michele GAZZOLA, Prof. Laure CLEMENT-WILZ, Dr. Vasiliki TRIGA, Dr. Fernando MENDEZ, Dr. Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, Prof. John BACHTLER  
PE 699.648 — september 2022

I denne undersøgelse argumenteres det ud fra en juridisk begrundelse, at **forpligtelserne til flersprogethed bør gælde for specifikke typer webstedindsidhold**. Med henblik herpå foreslås en flersproget typologi for at præcisere, hvilke typer indhold der bør prioriteres med henblik på oversættelse. Dette er baseret på en rangordning af: (a) *centrale dokumenter*, der er retligt forpligtet til at være tilgængelige eller indsendt på alle EU-sprog *primære dokumenter*, der bør være tilgængelige på alle officielle EU-sprog på grund af deres indhold og potentielle indvirkning på borgernes, virksomhedernes og de offentlige myndigheders rettigheder og forpligtelser, f.eks. statsstøttevejledning, EU-finansieringsprogrammer eller udbud og c) sekundære dokumenter, der er en lavere prioritet for flersprogede behov og tilgængelighed, og hvor maskinoversættelse kan anvendes, hvis der ikke er ressourcer til menneskelig oversættelse.

**Undersøgelsen viser, at der er betydelige forskelle i tilgængeligheden af flersproget indhold, som burde være tilgængeligt på alle officielle sprog.** Dette er resultatet af en vurdering af flersprogede point baseret på anvendelsen af den flersprogede behovstype på EU-institutionernes websteder. Europa-Kommissionen og Den Europæiske Centralbanks websteder fungerer ikke godt i forbindelse med offentliggørelsen af afsnit med "hovedsagelig kerneindhold" og "hovedsagelig primært" indhold, der bør være tilgængeligt på alle EU-sprog. Derimod er resultaterne af webstederne for Det Europæiske Råd/Rådet for Den Europæiske Union, EU-Domstolen og Den Europæiske Revisionsret meget gode. Europa-Parlamentet har også en relativt høj score.

En anden vigtig konklusion er, at **sprogordningerne i EU's institutioner, organer og agenturer ikke er tilstrækkeligt gennemsigtige og formaliserede**. Regimerne er undertiden ikke specificeret eller er ofte uklare. På samme måde har de fleste EU-institutioner og -organer offentliggjort en webstedssprogpolitik, men de fleste agenturer har ikke gjort det. Dette er i modstrid med Den Europæiske Ombudsmands henstillinger om, at politikken for brug af officielle EU-sprog skal defineres og offentliggøres klart.

**Den brede vifte af sprogordninger, praksis og webstedssprogpolitikker overvåges og revideres ikke systematisk af EU.** Dette skader gennemsigtheden og ansvarligheden og hæmmer en mere formaliseret tilgang til flersproget kommunikation med fælles standarder.

**Variationen i udbuddet af flersproget indhold på tværs af og inden for EU's websteder indebærer, at denne kommunikationskanal ikke altid passer til alle målgruppers behov.** Analysen af de 13 EU-websteder med det mest flersprogede indhold viste, at nogle klarede sig godt med hensyn til et flersprogligt indeks, der tager højde for de forskellige indholdsafsnit på et websted, mens andre klarede sig dårligere. De højeste flersprogede vurderinger var for seks websteder med en score, der lå et godt stykke over gennemsnittet af de 13 websteder (Den Europæiske Unions Domstol, Rådet for Den Europæiske Union/ Det Europæiske Råd (fælles websted), Den Europæiske Revisionsret, Europa-Parlamentet, Det Europæiske Arbejds miljøagentur og Den Europæiske Ombudsmand). En anden klynge af websteder har en mellemklassepræstation og omfatter Europa-Kommissionen (nærmere end gennemsnittet af EU's websteder) og Det Europæiske Kemikalieagentur og Det Europæiske Regionsudvalg (begge med lavere score). Den sidste klynge omfatter fire websteder, der fungerer dårligt og har ringe adgang til flersproget indhold (Den Europæiske Centralbank, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg, Den Europæiske Fødevarer sikkerhedsautoritet, Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder). Desuden offentliggør de fleste EU-agenturwebsteder (som blev vurderet ud over ovenstående kvalitativt) ikke indhold på alle officielle sprog og er effektivt ensprogede på engelsk.

**Et alternativt flersproget indeks, der kun ser på det samlede antal websider, uden at der tages hensyn til forskelle mellem indholdskategorierne, øger ydeevnen for to af webstederne marginalt** (Europa-Parlamentet og Den Europæiske Unions Agentur for

Grundlæggende Rettigheder), men reducerer effektiviteten af de fleste websteder, meget dramatisk i nogle tilfælde såsom Den Europæiske Ombudsmand.

**Hvor der kun anvendes engelsk, er tilgængeligheden til EU-udgivet indhold lav.** En analyse af Eurostats voksende uddannelsesundersøgelse (2016) viser, at omkring en tredjedel af EU-borgere i alderen 25-64 år kun taler deres modersmål. Der er ikke noget fælles sprog i EU, der tales på et meget godt niveau (dvs. som modersmål eller som fremmedsprog på et højt niveau) af et flertal af befolkningen. Omkring 20 % af de voksne i EU er i stand til at kommunikere på et meget godt niveau på tysk efterfulgt af fransk (ca. 16 %), italiensk (14 %) og engelsk (13 %). Hvis et dokument kun offentliggøres på engelsk, er en andel på 13-45 % af EU's voksne befolkning i stand til at forstå det (intervallet afhængigt af den indikator, der anvendes til at måle sprogfærdigheder). Denne andel stiger til 43-65 % i en tresproget kommunikationspolitik (ved hjælp af engelsk, fransk og tysk). En fuldt flersproget kommunikationspolitik sikrer adgang til indhold for 97-99 % af de voksne i EU.

**Den manglende opmærksomhed på betydningen af flersprogethed i kommunikationspolitikken kan potentielt give næring til opfattelsen af, at EU er fjern og afkoblet fra borgerne i betragtning af den nuværende fordeling af sprogfærdigheder i befolkningen.** EU's sprogordninger er resultatet af en balance mellem forskellige interesser, herunder betydelige ressourcebegrænsninger. Dette udgør en politisk og operationel udfordring for EU-institutionerne. Selv om en flersproget ordning ikke er fri for et ressourcebaseret perspektiv, er den mest effektive og tilgængelige kommunikationspolitik i betragtning af den nuværende fordeling af sprogfærdigheder hos EU-borgere.

## Anbefalinger

På grundlag af resultaterne af denne undersøgelse foreslås følgende anbefalinger.

- **Anbefaling 1: Udvikle en fælles og gennemsigtig ramme og standarder for flersproget kommunikation, herunder på det digitale område.** Hvis der ikke er nogen politisk appetit på en reform af forordning nr. 1, kunne Europa-Parlamentet fremme etableringen af en fælles ramme og standarder gennem en interinstitutionel aftale. EU's kommunikation via internettet bør være underlagt forpligtelser om flersprogethed, ikke kun med hensyn til det indhold, der i denne undersøgelse defineres som "kerneindhold", men også for "primært" indhold.
- **Anbefaling 2: Institutionaliser regelmæssig overvågning af overholdelse af lovgivningen, administrativ gennemsigtighed og anvendelse af ressourcer for at sikre flersproget kommunikation gennem en periodisk rapport.**
- **Anbefaling 3: Etablere en medarbejder for flersprogethed til at gennemgå praksis, sprogordninger og webstedssprogpolitikker.** Den ansvarlige bør være ansvarlig for den periodiske overvågningsrapport og være ansvarlig over for Europa-Parlamentet.
- **Anbefaling 4: Fremme brugen af officielle sprog i digital kommunikation for at forbedre tilgængeligheden og nærhed til borgerne.**
- **Anbefaling 5: Øge EU-budgetbevillingerne til flersprogethed.** Dette vil bidrage til at modvirke de nedskæringer i oversættelses- og tolketjenester, der er sket i de seneste år.

## Yderligere oplysninger

Dette resumé findes på følgende sprog: Engelsk, fransk, tysk, italiensk og spansk. Undersøgelsen, som er tilgængelig på engelsk, og resuméerne kan downloades på:

<https://bit.ly/3TpqJ8e>

Flere oplysninger om Temaafdelingens forskning for CULT: <https://research4committees.blog/cult/>



**Ansvarsfraskrivelse og ophavsret.** De holdninger, der kommer til udtryk i dette dokument, er ophavsmændenes eneansvar og repræsenterer ikke nødvendigvis Europa-Parlamentets officielle holdning. Reproduktion og oversættelse til ikke-kommercielle formål er tilladt, forudsat at kilden er anerkendt, og Europa-Parlamentet på forhånd underrettes og sendes en kopi. © Den Europæiske Union, 2022.

© Billedet på side 1 brugt under licensen fra Adobe Stock

Forskningsadministrator: Pierre HERIARD, Balazs MELLAR, Kristiina MILT redaktionel assistent: Anna Dembek

Kontakt: [Poldep-cohesion@ep.europa.eu](mailto:Poldep-cohesion@ep.europa.eu)

Dette dokument er tilgængeligt på internettet på: [www.europarl.europa.eu/supporting-analyses](http://www.europarl.europa.eu/supporting-analyses)